



УДК 811.58; 811.111

DOI 10.18413/2075-4574-2019-38-4-540-550

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЦВЕТОВОСПРИЯТИЯ
В КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
НА ПРИМЕРЕ БЕЛОГО, ЧЕРНОГО И КРАСНОГО ЦВЕТОВ**

**SEMANTIC FEATURES OF COLOUR PERCEPTION
IN CHINESE AND ENGLISH ON THE EXAMPLE
OF WHITE, BLACK AND RED COLOURS**

**С.Ю. Карпенко, О.П. Шевчук
S.Y. Karpenko, O.P. Shevchuk**

Филиал Дальневосточного федерального университета в г. Уссурийске,
Россия, 692508, г. Уссурийск, ул. Некрасова, 35

Branch of the Far Eastern Federal University in Ussuriysk,
35 Nekrasova St, Ussuryisk, 692508, Russia

E-mail: karpenko_ne@mail.ru, kitaist.uspi@mail.ru

Аннотация

Исследование лексики цветообозначения как национально-специфического фрагмента картины мира не теряет своей актуальности на протяжении уже многих десятилетий. Особый интерес представляют сравнительные исследования этого пласта лексики на материале разнотипных языков. В данной статье впервые проводится сравнительный анализ семантики цветообозначений 白, 黑, 红 в китайском языке и “white”, “black”, “red” в английском языке на основе их словарных дефиниций. Цветообозначения «белый», «чёрный» и «красный» в любом языке возникают раньше других и ассоциируются, прежде всего, с образами окружающего мира – светом, тьмой и огнём, что является схожим для разных культур. В то же время большое количество экстралингвистических факторов влияет на появление различий в семантической структуре прилагательных цветообозначения, в том числе на оси противоположностей, как это произошло в китайском языке. Результаты изложенного в статье исследования позволяют проследить ряд особенностей цветовосприятия в китайской и английской лингвокультурах. Все выявленные значения рассматриваемых цветообозначений подкрепляются иллюстративным материалом на уровне сложных слов, словосочетаний и фразеологических выражений. Данная статья может послужить базой для дальнейшего исследования по указанной теме, но уже на основе лингвистического дискурса.

Abstract

The study of the colour-designating vocabulary, as a nationally specific fragment of the picture of the world, has not lost its relevance for many decades. Of particular interest are comparative studies of this layer of vocabulary on the material of different structural languages. A comparative analysis of the colour semantics of 白, 黑, 红 in Chinese and “white”, “black”, “red” in English based on their vocabulary definitions is first conducted in the article. The colour words “white”, “black” and “red” arise in any language earlier than others and they are associated, first of all, with the images of the surrounding world - light, darkness and fire. The latter is similar for different cultures. At the same time, a large number of extralinguistic factors affect the appearance of differences in the semantic structure of colour-designating adjectives, including on the axis of opposites, as it happened in Chinese. The results of the study presented in the article give an opportunity to trace a number of features of colour perception in Chinese and English linguistic cultures. All revealed meanings are supported by illustrative material at the level of complex words, phrases and phraseological expressions. This article can serve as a basis for further

research on the semantic features of the colour terms which can be considered already on the basis of linguistic discourse.

Ключевые слова: прилагательные цветообозначения, цветовосприятие в китайском и английском языках, лингвокультура, значение слова, семантические особенности.

Keywords: colour designating adjectives, colour perception in Chinese and English, linguistic culture, word meaning, semantic features.

Введение

Цветообозначения выступают объектом самого пристального внимания лингвистов в силу многих причин. Они являются не только удобным для изучения структурированным фрагментом лексического состава языка, но и представляют собой источник знаний о национально-культурных особенностях того или иного народа. Неоспоримым является тот факт, что, несмотря на универсальность цветового спектра, восприятие цвета различается у носителей разных языков, поскольку оно затрагивает глубинные слои национально-го сознания.

В лингвистической науке широко известна теория Б. Берлина и П. Кея, сформулированная в конце 60-х гг. XX века. Проанализировав материалы 98 языков различных групп и семей, данные ученые пришли к выводу о наличии 11 универсальных понятийных категорий цвета (colour categories), которые приобретаются любым языком в строго определенной последовательности в зависимости от стадии его развития: на первой стадии возникают цветообозначения «белый» и «чёрный», на второй – «красный», на третьей – «жёлтый» и «зелёный», и так далее [Berlin, Kay, 1969]. Версия о подобной зависимости широко обсуждается уже несколько десятилетий. В исследованиях цветообозначений существуют как горячие сторонники теории Берлина-Кея, так и её противники. Тем не менее, в мире можно найти примеры языков, находящихся на любой из шести выделенных Б. Берлином и П. Кеем стадий развития, а названия белых и черных тонов к настоящему времени признаны языковой универсалией – они присутствуют даже в тех языках, где имеются всего два цветообозначения как, например, в языке яланджин (Австралия). Подобная универсальность объясняется ритмами природного окружения: изначально человеческая жизнь регулировалась двумя факторами – дневным светом и ночной тьмой. Однако в то время, как во многих языках в антонимические отношения вступают только значения цветообозначений «чёрный» и «белый», в китайском языке противоположными по значению также признаны прилагательные «белый» и «красный» (白 и 红 соответственно), что официально зафиксировано словарем антонимов 反义词词典 [1994].

В лингвистике сопоставительные исследования рассматриваемых в данной работе цветов 白, 黑, 红 и “white”, “black”, “red” ранее не проводились. При этом сравнение значений прилагательных цветообозначения в китайском и английском языках представляет особый интерес, так как в китайском языке отражается культура Востока, а в английском языке отражается западноевропейская культура.

Целью данного исследования является сравнение семантики «белого», «чёрного» и «красного» цветов в китайском и английском языках. Данная цель реализуется при решении следующих задач: дать комплексное описание семантики цветообозначений 白, 黑, 红 и “white”, “black”, “red” на основе анализа их дефиниций по данным различных словарей; выявить общие семантические особенности данных цветообозначений, обусловленные универсальностью категории “цвет”, и отличительные черты, базирующиеся на различии китайской и английской культур.

Рабочая гипотеза исследования состоит в том, что традиционно принятое противопоставление таких цветов, как “black” («чёрный») и “white” («белый») в английском языке



может иметь иной формат оппозиции, чем антонимическая пара 黑 «чёрный» и 白 «белый» с участием такого прилагательного цвета, как 红 “красный” в китайском языке.

Источниками материала для исследования послужили следующие китайские словари: 新华字典, 现代汉语词典, 汉语大辞典, 辞海, 成语词典 и 大 БКРС. Семантический анализ цветообозначений в английском языке осуществлялся на основе таких словарей, как Collins Cobuild Dictionary, Oxford Dictionary, Oxford Learner's Dictionaries, Оксфордский сборник словарей Lexico.

Основная часть

В научной литературе отмечается, что восприятие цвета и прилагательные цветообозначения во многом определяются особенностями культуры, окружающей средой, а также социокультурными факторами. Большинство языков имеют определённый список прилагательных цветообозначения, каждое из которых, в свою очередь, имеет определённый набор лексических значений. Семы, входящие в структуру значения прилагательных цветообозначения, могут как возникать исторически, посредством влияния других языков, так и быть результатом развития той или иной культуры на определённом этапе собственного развития. Таким образом, число цветов, так же как и семантическая структура каждого прилагательного цвета, в разных лингвокультурах может совпадать или отличаться.

Рассматриваемые в данной работе цвета 白, 黑, 红 и white, black, red появились в человеческой культуре раньше всех остальных цветов. Выбор этих трех цветов для лингвистического анализа не случаен. Исторически сравнение белого и чёрного цветов объясняется противопоставлением света и тьмы. Существует мнение, что под влиянием естественной смены дня и ночи у человека бессознательно сформировалась ассоциация света с «белым», а ночи с «чёрным». Поэтому понятия «темный» и «чёрный» (“black”), а также «светлый» и «белый» (“white”) непосредственно связаны, однако не являются одним и тем же [Берлисон, 1980].

У различных культур наблюдается похожее отношение к данным цветам, китайская лингвокультура не стала исключением. Значения “день” и “ночь” у прилагательных 白 и 黑 проявляются, прежде всего, в антонимической паре 白天 “(белый) день” и 黑夜 “(тёмная) ночь”. Данные значения рассматриваемых цветообозначений также можно наблюдать в словосочетаниях 白日 “днём”, “среди бела дня”, 白晚 “днём и ночью”, 黑里 “в темноте”, “ночью”, 黑更半夜 “глубокой ночью” и т.д.

Поскольку белый цвет олицетворяет день, а черный – ночь, возникла связь белого цвета с добром, а черного – со злом. Белый цвет во многих лингвокультурах ассоциируется с символом мира (“white dove”, “white flag”). Поэтому белый флаг является знаком готовности к миру вследствие капитуляции.

Далее проанализируем семантическую структуру каждого из рассматриваемых в статье прилагательных цвета в китайском и английском языках.

Белый цвет – 白 / white

Для носителей китайского языка белый цвет – это цвет снега и инея. Указанные прототипы можно найти в составе следующих двусоставных цветообозначений: 雪白 – «белоснежный» (досл. «белый как снег») и 霜白 – «белоснежный», «седовласый» (досл. «белый как иней»). Таким образом, восприятие белого цвета через снег в Китае совпадает с восприятием этого цвета во многих странах.

Значение английского слова “white” – «быть ярким, белым» произошло от протоиндоевропейского *kwid-, сохранившегося в санскрите в форме śveta.

В английском языке прилагательное «белый» используется в сравнительных конструкциях “snow white” и “milk white” в значениях «белый как снег» и «белый как молоко». В традиционной китайской кухне отсутствовали молочные продукты, и поэтому ассоциация белого цвета с молоком у китайского народа не возникла, в отличие от других культур.

Издrevле белый цвет в Китае символизировал отсутствие цвета вообще, а в системе космогонических представлений он служил условным обозначением гибели и скорби. На основе такой символики белый цвет в Китае уже на протяжении многих столетий является основным цветом траура. Предметы и одежды белого цвета широко используются в погребальных обрядах. Соответственно в китайском языке присутствуют такие слова как 白孝衣 – «белое траурное платье», 穿白 – «носить траур», а сами похороны образно называют «белым событием» – 白事.

В английском языке словосочетание “white funeral” («белые похороны») используется, когда говорят о похоронах незамужней девушки, которую хоронят в свадебном платье. В английской лингвокультуре, как и во многих других мировых культурах, белый цвет ассоциируется с невинностью и чистотой: “white wedding dress” – «белое свадебное платье», “white wedding” – «белая свадьба».

Восприятие белого цвета в Китае как цвета чистоты и непорочности также присутствует, но оно возникло под влиянием западных культур. Данное значение трактуется немого более широко, чем в английском языке, и реализуется в составе таких китайских слов и устойчивых выражений, как 清白 – «чистый», «незапятнанный», «безупречный», 洁白 – «душевная чистота», «добродетельный», 清白无辜 – «невинность, невинный», 云中白鹤 – «человек кристальной чистоты» (досл. «белый журавль в облаках»), 白璧无瑕 – «кристально-чистый, непорочный» (досл. «на белой яшме нет ни пятнышка»).

Выражение “whiter than white” – «белее белого» – употребляется для того, чтобы описать человека, который ведёт себя так безупречно, что его нельзя упрекнуть. Белый цвет в английском языке также актуализируется в значении добрых намерений, надежд: “white magic” – «магия, использующаяся в добрых намерениях», “white light” – «небесный свет», а также намерений «обелить» себя или свой плохой поступок: “white wash” – «попытка скрыть ошибку или плохой поступок», “white lie” – «ложь во спасение». Человека, который должен принести удачу или успех, называют “white hope” – «белая надежда». При этом человека, который пытается спасти компанию, чтобы она не перешла в собственность другой компании, называют “white knight” – «белый рыцарь». Подобное значение в китайских словарях не зафиксировано.

Подавляющее большинство культур связывают белый цвет с хорошими качествами человека. Примерами таких значений в английском языке являются: любимый, счастливый (“white boy” – «привилегированный человек», “white headed boy” – «любимчик», “white son” – «любимый сын»); невинный, безобидный (“a white lie” – «безобидная несутественная неправда», “white war” – «война без пролития крови»).

Последний пример выглядит контрастно со словами и выражениями политической тематики в китайском языке, где прилагательное 白 выступает в значении «контрреволюционный». Так, например, словом 白区 во время гражданской войны в Китае называли районы, находившиеся под властью «белых» (партии гоминьдан), 白匪 – это «белобандит», а 白色恐怖 – «белый террор».

Еще одна негативная коннотация белого цвета в китайской лингвокультуре – символ несостоявшегося человека или простолюдина. Так, в древности образованного человека, не получившего чиновничью должность, на основе метонимического переноса по цвету одежд называли 白袍 – «белый халат», а в современном китайском языке выражение 白帽盔儿 (досл. «белая китайская шапочка») означает пренебрежительное «мужлан».

Из других значений белого цвета в китайской лингвокультуре следует отметить традиционное «пустота» и «напрасность». Как уже упоминалось выше, белый цвет в Китае изначально трактовался как отсутствие цвета вообще, как знак отказа от всех цветов. Данное значение можно проследить на примере следующих лексических единиц: 白地



– «выжженная земля», «пустыня», 白卷 – «пустой белый лист (невыполненная экзаменационная работа)», 白劳 – «напрасный труд», 白活 – «прожить жизнь зря» и т.д.

Прилагательное “white” в английском языке также имеет значение, схожее с китайским, – «прозрачный, бесцветный», например: “white glass bowl” – «прозрачная стеклянная чашка», “white glass lit from below” – «прозрачное стекло с подсветкой внизу». А в ходе анализа словарных дефиниций идиом с лексемой белого цвета нами было найдено словосочетание “bleed someone white”, которое означает «лишать кого-то богатства или денежных средств».

На основе предыдущего значения в китайском языке развилась еще одна сема белого цвета – «бесплатно», «безвозмездно», «даром», например: 白给 – «дать бесплатно», 白得 – «получить даром», 白吃白喝 – «жить на всем готовом» (досл. «бесплатно есть, бесплатно пить»).

Китайское цветообозначение 白 приобретает положительную окраску и символизирует правду и добро на контрасте с чёрным цветом, семантику которого в двух сопоставляемых нами языках рассмотрим далее.

Чёрный цвет – 黑 / black

В научной литературе отмечается, что прилагательное “black” – «чёрный» – впервые использовалось в древнеанглийском языке в значении «тёмный», «чёрный», «чернила». Согласно второй версии, исходное значение прилагательного “black” – «жечь, обугливаться, тлеть» взято из протогерманского или протоиндоевропейского языков [Воевода, 2012].

Прототипом семантики чёрного цвета в китайском языке послужили сразу два предмета – уголь и тушь. И если словосочетание «чёрный, как уголь» звучит привычно во многих языках (“black as coals” в английском), то цветообозначение 墨黑 (досл. «чёрный, как тушь») обладает ярко выраженной национально-культурной спецификой.

Семантика прилагательного 黑 включает преимущественно негативные коннотации, базирующиеся на традиционной символике чёрного цвета – изначально чёрный являлся пугающим, беспросветным, опасным. Как подчеркивает Чжао Гочжи, «чёрный цвет – это несчастливый цвет, символизирует тьму, молчание, ад» [Чжао Гочжи, 2000]. Выражение 黑道日子 (досл. «день, ведущий на темную дорогу») китайскими гадателями употреблялось в значении «неблагоприятный (несчастливый) день для осуществления чего-либо», а фразеологизм 月黑风高 (досл. «чёрная луна и сильный ветер») обозначает опасную обстановку или ситуацию.

В современном китайском языке лексема 黑 используется для передачи отрицательных качеств человека, например: 黑心 – «чёрная душа», «чёрные замыслы», 黑良心 – «чёрная (преступная) совесть», 黑手 – «злодей», «манипулятор», «преступник», 食亲财黑 – «эгоистичный и жадный» (досл. «злбно смотреть на богатство родных»).

В английском языке прилагательное black используется в аналогичном значении – словосочетание “black look” может быть переведено как «злой или ненавистный взгляд», а также означать «угрожающий взгляд».

В ходе анализа словарных дефиниций прилагательного “black” было выявлено, что чёрный цвет в английской лингвокультуре передаёт семантику смерти, траура, скорби, печали, злости и ненависти: “black day” – «день, когда случилось несчастье», “black humour” – «чёрный юмор», “black in the face” – «лицо, потемневшее из-за сильной злости», “black mood” – «мрачное настроение», “black list” – «чёрный список». Прилагательное “black” также используется в словосочетании “black magic” – «чёрная магия» как антоним «белой магии».

В современном английском языке прилагательное “black” также имеет значение «незаконный». Примерами этого могут быть словосочетания “black market” – «чёрный рынок», “black economy” – «чёрная (теневая) экономика».

В свою очередь в китайской культуре, как и в западной, существуют выражения для обозначения таких понятий, как «чёрный рынок», «преступный мир», «нечестным путем заработанные деньги». Все они передаются на китайский язык при помощи лексем 黑 — 黑市, 黑社会 и 黑钱 соответственно. А лексический комплекс 黑话 (досл. «чёрный язык») подразумевает под собой жаргон в противоположность понятию 白话 (досл. «белый язык») «литературный язык».

Как уже отмечалось в данной статье, ассоциация белого и чёрного цветов со светом и тьмой вызвала появление у соответствующих им прилагательных переносных значений – «добро» и «зло». В китайском языке эти значения включаются в единую категорию с понятиями «правда» и «ложь». Данные значения реализуются в следующих лексических и фразеологических единицах: 白黑 – «добро и зло», «правота и неправота» (досл. «белое и черное»), 白黑不分 – «не отличать правду от лжи» (досл. «не отличать белое от черного»), 混淆黑白 – «искажать факты» (досл. «путать черное и белое»), 心不染黑 – «душа не принимает зла» (досл. «душа не окрасится в чёрный»).

В то время, как семантика чёрного цвета в китайском языке довольно ограничена, в английском языке цветообозначение “black” обладает достаточно широким спектром значений. Как показано выше, большая их часть ассоциируются с чем-то негативным, хотя чёрный цвет, начиная с эпохи Средневековья и Ренессанса, символизирует богатство. Это повлияло на то, что выражение “black suit” – «чёрный костюм» используется в значении «официально-деловой стиль».

Также как и “white” («белый») прилагательное “black” («чёрный») используется в сравнительных конструкциях, например, “black as a raven/crow” или его вариация “black as a raven’s/crow’s wing” – «чёрный, как вороново крыло». Есть также набор сравнительных конструкций с прилагательным “black”, не связанных с животным миром, например: “black as hell” – «тьма кромешная». Отдельно стоит отметить сравнительную конструкцию “not as ... as”, используемую в пословице “The devil is not so black as he’s painted” – «Не так страшен чёрт, как его малюют». Эта сравнительная фраза имеет также вариант “not as black as one is painted” – «не такой плохой, как говорят».

Также стоит упомянуть словосочетание “a black sheep” – «паршивая овца», которое используют, характеризуя неблагополучного члена семьи. При этом есть животные, которые в сочетании с чёрным цветом ассоциируются у англичан с удачей, например, “a black cat” – «чёрная кошка».

Таким образом, в английской лингвокультуре чёрный цвет может иметь как отрицательное, так и положительное значение. В последнем случае он символизирует благоразумие, постоянство, мудрость.

Начиная с середины XX столетия прилагательное “black” используется ещё в одном словосочетании “Black Friday” – «чёрная пятница», которое обозначает особый день скидок во многих магазинах и торговых центрах. Данное выражение было калькировано китайским языком, где оно звучит как 黑五.

Анализ словарных дефиниций позволил выделить ряд идиом английского языка, в составе которых присутствует чёрный цвет: “to black someone’s eye” – «ударить кого-либо в глаз и оставить синяк», “black out” – «перенести внезапную временную потерю сознания», “black and blue” – «с синяками и ушибами» (физически или метафорически). Как мы видим, цветообозначение «чёрный» в английском языке может быть связано с физическим состоянием человека, что в словарях китайского языка не зафиксировано.

Красный цвет – 红 / red

Для большей части языков характерно ассоциирование красного цвета с цветом крови. Тем не менее, как отмечает А. Вежбицкая, имеет место существование и других прототипов, например, различных минералов и насекомых [Вежбицкая, 1996]. Подтверждение данного факта мы находим в китайском языке, где значение прилагательного 红



– «красный» передается не только через цветовой признак крови, но и через образы огня и цветков граната.

Прилагательное «red» в английском языке появилось от индоевропейской основы *reudh-/*roudh-/*rudh*. Изначально оно так же ассоциировалось с огнём. В Китае красный цвет, помимо огня, символизирует «солнце и жизнь, праздник и активность» [Чаплинская, 2017]. Он считается одним из самых любимых китайцами цветов.

С древних времен красный цвет отпугивал злые силы и привлекал счастье и богатство. Он встречается наиболее часто в китайских этнических костюмах. Традиция использовать атрибутику красного цвета и надевать красные наряды сохранилась также в современном Китае, где красный является основным цветом при проведении праздников, вечеринок, государственных торжеств и церемоний.

Праздничная символика красного цвета находит свое отражение в таких лексических единицах, как 贴红喜字 – «наклеивать красные иероглифы “счастье” (на двери, перед Новым годом и другими праздниками)», 送红 – «подарить красный» (конверт с деньгами), 红片 – «поздравительная карточка» (досл. «красная карточка») и др.

Испокон веков красный был главным цветом на китайских свадьбах, где красными являлись не только наряды жениха и невесты, но и вся свадебная атрибутика. Поэтому в одном из своих значений прилагательное 红 выступает символом брака и супружеской жизни. Как выражение 白事 – «белое событие» – означает похороны, так словосочетание 红事 – «красное событие» – указывает на свадьбу. Цветообозначение 红 присутствует в составе таких лексических и фразеологических единиц, как 红书 – «брачный договор», 红娘 – «сваха», 红绳系足 – «помолвка свершилась» (досл. «красный шнурок опутал ноги») и других.

Похожую сему красного цвета мы наблюдаем в английском языке, где “red” передает значения любви и страсти, а словосочетания “red hearts” – «красные сердца», “red roses” – «красные розы», “red dress” – «красное платье» создают образ любви в английской лингвокультуре.

А вот аналогичное выражение 红裙 (досл. «красная юбка») в китайском языке имеет уже другой оттенок значения. Оно ассоциируется с женской красотой и молодостью. Красивую и нарядную девушку также можно образно назвать 红女 (досл. «красная девушка») или 红粉 (досл. «красные румяна»), описать при помощи фразеологизмов 齿白唇红 (досл. «зубы белые и губы алые») и 满面红晕 (досл. «полное лицо (красного) румянца»).

Ассоциация со счастливыми и несчастными событиями породила в китайском языке существование еще одного фразеологизма: 红白相问 – «счастье и несчастье сменяют друг друга» (досл. «красное и белое чередуются»), где лексемы 红 и 白 вступают в антонимические отношения.

Оппозиция прилагательных 红 и 白 также прослеживается в значениях «революционный» – «контрреволюционный». Во время гражданской войны на территории Китая как существовали уже упомянутые «белые районы», так и «красные» (освобожденные коммунистами) – 红区. Кроме того, показательными являются слова 红旗 – «красное знамя», 红歌 – «революционные песни», 红专 – «высококвалифицированный специалист, обладающий коммунистической сознательностью».

В английском языке использование прилагательного “red” для обозначения политической партии оказывается весьма узким – “red party” («красная партия»).

Кроме того, прилагательное “red” сообщает предупреждение о тревоге, чем-то запрещенном или опасном: “red alert” – «красный уровень опасности» (состояние готовности встретиться с большой опасностью); “red light/flag” – «сигнал тревоги/опасности», используемый как сигнал остановиться. Символика опасности также содержится в семантике следующих устойчивых словосочетаний: “to see the red light” («видеть красный свет»)

– предчувствовать приближение опасности, беды и т.п.; “red under bed” («красные под кроватью») – появилось как реакция испуга на присутствие и влияние коммунистической партии во времена Холодной Войны между США и СССР.

Одно из значений красного цвета связано с чисто физиологической реакцией организма (из-за стыда или смущения), а другое – с психологическим признаком, ассоциирующимся с чем-либо недостойным, неприличным, безнравственным, позорящим. Выражения с таким значением часто встречаются как в китайском, так и в английском языке, например: 脸红耳赤 – «залиться краской» (от стыда, смущения) (досл. «лицо красное, уши красные»), 脸红筋涨 – «покраснеть» (от гнева) (досл. «лицо покраснело, мускулы вздулись»), 眼红 – «завидовать» (досл. «красные глаза»); “to give someone a red face” – «вогнуть кого-либо в краску, смутить кого-либо», “to blush / go red” (букв. «вспыхнуть докрасна») – «покраснеть от смущения», see red (букв. «видеть красное») – «внезапно приходиться в бешенство», “red in tooth and claw” (букв. «красный в зубе и ногте») – «имеющий страсть к яростным спорам».

Цветообозначение “red” используется в следующих сравнительных конструкциях: “like a red rag to a bull” – «как красная тряпка для быка» (нечто, приводящее в бешенство), “red as a beetroot” – «красный как свекла» (при описании смущённого человека с красным лицом).

“Red” также передаёт негативное значение в следующих словосочетаниях: “red bidy” – «неприятный и опасный напиток», red-handed – «жестокий». В словосочетании “red devil” – «красный дьявол» – красный цвет – это цвет дьявола, геенны огненной. Использование красного цвета в этом значении свойственно как для английской, так и для западноевропейской культуры в целом.

В ходе анализа значений прилагательного “red” в словосочетании “red-light district” было выявлено значение «района города, в котором во многих домах занимаются проституцией». Похожая негативная коннотация реализуется в китайском языке в составе фразеологического оборота 红杏出墙 – «изменять мужу с любовником» (досл. «красный абрикос пророс через стену»).

Красный цвет в английской лингвокультуре – это также символ формализма: “red-tape” («красная лента») – «бюрократизм», «формализм».

Как видим, англоязычный «красный» наполнен преимущественно негативными оттенками, в то время как в китайской лингвокультуре данное цветообозначение во многом наделяется положительным смыслом. Прилагательное 红 имеет переносное значение «везение», «успех», которое обусловлено историческими факторами. Так, в Древнем Китае существовала одна из форм поощрения особо отличившихся сановников – они получали в дар от императора красную краску, которой выкрашивали входные двери в знак высшего благоволения [Чэнь Си, 1992]. В современном китайском языке представление о красном цвете как о символе везения и успеха в карьере реализуется в таких словах, как 红人 – «любимчик», «фаворит», «баловень судьбы» (досл. «красный человек»), 走红运 – «посчастливилось», «повезло» (досл. «пройти по красной судьбе»), 满堂红 – «полный триумф» (досл. «полный зал красного»), 红板 – «доска почёта» (досл. «красная доска») и т.д.

Лексема 红 также служит обозначением прибыли и денежного достатка, например: 分红 – «распределять прибыли», 红利 – «дивиденды», 红福 – «материальное благоденствие».

Стоит отметить, что праздники и дни святых отмечены в календаре красным цветом, и это стало основанием для появления в английском языке выражения «красный день» – “red day”. В китайском языке подобная ассоциация отсутствует.



В то же время, прилагательное со значением «красный» имеет аналогичное употребление и в китайском, и в английском языке применительно к описанию волос человека и покровов животных в значении «рыжий», например: 红头发 – «рыжие волосы», 红髯 – «рыжебородый», 红蚁 – «рыжий лесной муравей»; “red-haired” – «рыжеволосый», “red fox” – «рыжая лиса».

Выводы

Проанализировав семантику цветообозначений 白, 黑, 红 в китайском языке и “white”, “black”, “red” в английском языке и сопоставив полученные результаты, мы пришли к следующим выводам: указанные цветообозначения обладают широко развитой структурой значений не только цветового содержания. Система переносных значений данных прилагательных сложилась под влиянием множества исторических и культурных факторов. Общность отдельных значений может быть объяснена тем фактом, что некоторые культурные особенности являются универсальными для разных языков или же просто случайно совпадают. В то же время из приведенных в статье примеров мы видим, что прилагательные цвета в китайском языке, отражая национально-специфическое осмысление окружающего мира, под влиянием западных культур, в том числе англоязычной, расширили свою семантику за счет заимствования тех или иных значений. Поэтому логично предположить, что английский как общепринятый язык международного общения, являясь языком доминирующего типа, оказывал влияние на остальные языки. Данный вопрос требует дальнейшего изучения с привлечением данных смежных наук, например, культурологии, истории, истории развития китайского / английского языков.

Сравнительный анализ показал, что цветообозначение «белый» в китайском языке в большей степени обладает негативной окраской, в то время, как в английской лингвокультуре данному цвету приписывается преимущественно положительное значение; цветообозначение «чёрный» для носителей китайского языка является, прежде всего, неблагоприятным символом, в то время как носители английского языка наделяют данный цвет и отрицательной, и положительной коннотацией; в семантике красного цвета в китайской лингвокультуре преобладают положительные оттенки, в то время как «красный» в английском языке широко используется в негативном ключе.

Еще одно отличие состоит в противопоставлении белого и черного цветов в английской лингвокультуре, в то время как белый цвет в традиционной культуре Китая вступает в контрастные отношения не только с чёрным, но и с красным цветом, что находит свое отражение в семантике соответствующих прилагательных.

Затронутая нами тема представляется перспективной для дальнейшего рассмотрения особенностей цветовосприятия носителей китайского и английского языков.

Список литературы

1. Берлизон С.Б. 1980. Специфика семантики фразеологических единиц и роль структурных компонентов в ее определении. В кн.: Семантическая структура слова и фразеологизма. Сборник научных статей. Отв. ред. Л.В. Шевелева. Рязань, Рязанский государственный педагогический институт: 30–55.
2. Вежбицкая А. 1996. Язык. Культура. Познание. Москва, Русские словари, 416 с.
3. Воевода Е.В. 2012. Цветовосприятие и ассоциативные поля в русском и английском языках. Научный Вестник ВГАСУ, 2: 113–123.
4. Чаплинская Ю.А. 2017. Цветовая символика традиционной и современной китайской одежды. Концепт, 2: 177–183.
5. Чэнь Си. 1992. Цветовая символика в китайском языке. Вестник Московского университета. Серия «Филология», 1: 48–53.

6. Berlin B., Kay P. 1969. Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley, University of California Press, 178 p. (in English)
7. Collins COBUILD Dictionary. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (accessed: 30.09.2019).
8. Lexico. Оксфордский сборник он-лайн словарей английского языка [Oxford Collection of Online English Dictionaries]. Available at: <https://www.lexico.com/en/> (accessed: 03.09.2019).
9. Oxford Dictionaries: Oxford Dictionaries. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com/ru> (accessed: 01.09.2019).
10. Oxford Learner's Dictionaries. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 02.09.2019).
11. Dictionary "Sea of words" online. 1999–2019. Available at: <http://www.cihai123.com/> (accessed: 30.09.2019) (in Chinese).
12. Great Chinese-Russian Dictionary. Available at: <https://bkrs.info/> (accessed: 30.09.2019) (in Chinese).
13. Dictionary of Antonyms. 1982. Chengdu, Sichuan People's Publishing House, 456 p. (in Chinese).
14. Dictionary of Modern Chinese. 2004-2019. Available at: <https://cidian.51240.com/> (accessed: 01.10.2019) (in Chinese).
15. Great Chinese Dictionary. 2018-2019. Available at: <http://www.hydc.com/> (accessed: 31.10.2019) (in Chinese).
16. Online Dictionary of Idioms. 2017-2019. Available at: <http://www.hydc.com/cy/> (accessed: 02.09.2019) (in Chinese).
17. Online Dictionary of Chinese Characters. 2010-2019. Available at: <http://xh.5156edu.com/> (accessed: 29.09.2019) (in Chinese).
18. Colour structure. 2000. Shenyang: Liaoning Fine Arts Publishing House, 72 p. (in Chinese).

References

1. Berlizon S.B. 1980. Specifica semantiki frazeologicheskikh edinic i rol' strukturnyh komponentov v ee opredelenii [The specifics of the semantics of phraseological units and the role of structural components in its definition]. In: Semanticheskaya struktura slova i frazeologizma [The semantic structure of the word and phraseology]. Sbornik nauchnykh statey. Ed.: L.V. Sheveleva. Ryazan', Ryazanskij gosudarstvennyj pedagogicheskij institut: 30–55.
2. Vezhbickaya A. 1996. Yazyk. Kul'tura. Poznanie [Language. The culture. Cognition]. Moskva, Russkie slovari, 416 p.
3. Voevoda E.V. 2012. Cvetovospriyatie i associativnye polya v russkom i anglijskom yazykah [Colour perception and associative fields in Russian and English]. Nauchnyj Vestnik VGASU, 2: 113–123.
4. Chaplinskaya Yu.A. 2017. Cvetovaya simbolika tradicionnoj i sovremennoj kitajskoj odezhdy [Colour symbols of traditional and modern Chinese clothing]. Koncept, 2: 177–183.
5. CHen' Si. 1992. Cvetovaya simbolika v kitajskom yazyke [Colour Symbols in Chinese]. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya «Filologiya», 1: 48–53.
6. Berlin B., Kay P. 1969. Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley, University of California Press, 178 p. (in English)
7. Collins COBUILD Dictionary. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (accessed: 30.09.2019).
8. Lexico. Оксфордский сборник он-лайн словарей английского языка [Oxford Collection of Online English Dictionaries]. Available at: <https://www.lexico.com/en/> (accessed: 03.09.2019).
9. Oxford Dictionaries: Oxford Dictionaries. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com/ru> (accessed: 01.09.2019).
10. Oxford Learner's Dictionaries. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 02.09.2019).
11. Dictionary "Sea of words" online. 1999–2019. Available at: <http://www.cihai123.com/> (accessed: 30.09.2019) (in Chinese).
12. Great Chinese-Russian Dictionary. Available at: <https://bkrs.info/> (accessed: 30.09.2019) (in Chinese).



13. Dictionary of Antonyms. 1982. Chengdu, Sichuan People's Publishing House, 456 p. (in Chinese).
14. Dictionary of Modern Chinese. 2004-2019. Available at: <https://cidian.51240.com/> (accessed: 01.10.2019) (in Chinese).
15. Great Chinese Dictionary. 2018-2019. Available at: <http://www.hydc.com/> (accessed: 31.10.2019) (in Chinese).
16. Online Dictionary of Idioms. 2017-2019. Available at: <http://www.hydc.com/cy/> (accessed: 02.09.2019) (in Chinese).
17. Online Dictionary of Chinese Characters. 2010-2019. Available at: <http://xh.5156edu.com/> (accessed: 29.09.2019) (in Chinese).
18. Colour structure. 2000. Shenyang: Liaoning Fine Arts Publishing House, 72 p. (in Chinese).

Ссылка для цитирования статьи

For citation

Карпенко С.Ю., Шевчук О.П. 2019. Семантические особенности цветовосприятия в китайском и английском языках на примере белого, черного и красного цветов. Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 38 (4): 540–550. DOI 10.18413/2075-4574-2019-38-4-540-550

Karpenko S.Y., Shevchuk O.P. 2019. Semantic features of colour perception in chinese and english on the example of white, black and red colours. Belgorod State University Scientific Bulletin. Humanities series. 38 (4): 540–550. (in Russian). DOI 10.18413/2075-4574-2019-38-4-540-550